

UNIVERZITA KARLOVA

Filozofická fakulta

Zápis o části státní bakalářské zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2019/2020

Jméno a příjmení studenta: Bc. Petra Konečná
Identifikační číslo studenta: 26091893

Typ studijního programu: bakalářský
Studijní program: Překladatelství a tlumočnictví
Studijní obor: Angličtina pro mezikulturní komunikaci - Francouzština pro mezikulturní komunikaci

Identifikační čísla studia: 543153

Název práce: Komentovaný překlad: Michael Cox, Learning for History? From Soviet Collapse to the "New" Cold War. In Cold War History, Vol 14, 2014/4, p. 461-484

Pracoviště práce: Ústav translatologie (21-UTRL)
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.
Oponent(i): Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.

Datum obhajoby: 04.09.2020 **Místo obhajoby:** Praha

Průběh obhajoby: Diplomantka představila výchozí text, charakterizovala zamýšleného adresáta originálu i komunikační situaci překladu. Hovořila o stěžejním problému překladu tohoto textu, jímž byla syntax, a dalších specifikách autorova stylu. Vedoucí práce ocenila zvládnutí odborné roviny překladu, podotkla, že překlad by mohl být přínosem pro český diskurz v dané oblasti moderní historie. Upozornila na několik málo obsahových nepřesností. Oponentka ocenila množství úsilí, jež diplomantka celé práci věnovala, a upozornila na nadstandardní obtížnost textu. Poukázala nicméně na několik míst v překladu, jež by si zasloužila přesnější interpretaci. Diplomantka v diskusi některé z těchto problematických úseků okomentovala.

Klasifikace obhajoby: velmi dobře (2)

Předseda komise: PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.

Členové komise: doc. PhDr. Zuzana Jettmarová, M.Sc., Ph.D.

Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.